

**NEAR EAST UNIVERSITY**  
**FACULTY OF ARTS AND SCIENCES**  
**DEPARTMENT OF TRANSLATION AND INTERPRETATION**  
**COURSE DESCRIPTIONS – 2021**

Course List

CODE	COURSE NAME	T	P	C	E
1. DEL111	Introduction to Translation	2	0	2	3
2. DEL115	Integrated Language Skills I	4	0	4	5
3. FLA101	Foreign Language I (FRE101/GRE101/GER101/RUS101)	3	0	3	3
4. COM101	Information Technologies	3	0	3	3
5. DEL117	Critical Thinking	2	0	2	6
6. CAM100	Campus Orientation	2	0	0	2
7. ETI101	Elective (GEC151 World Englishes & Culture/ GEC205 English in Mass Media)	2	0	2	4
8. TUR101	Turkish Language I	2	0	2	2
9. CHC101	Cyprus History of Culture	2	0	2	2
10. ETI102	Specific Language Usage	2	0	2	2
11. DEL110	English Syntax	3	0	3	5
12. TUR102	Turkish Language II	2	0	2	2
13. FLA102	Foreign Language II (FRE102/GRE102/GER102/RUS102)	3	0	3	3
14. DEL116	Integrated Language Skills II	4	0	4	7
15. DEL118	Digital Literacies and Ethics	2	2	3	4
16. CAR100	Career Planning	2	0	0	2
17. ETI104	Elective (Phonology and Phonetics/ GEC297 Gender Studies in Literature )	2	0	2	3
18. AIT 101	Atatürk's Prin. and History of Turkish Rev. I	2	0	2	2
19. ETI205	Note Taking and Consecutive Translation I	3	0	3	5
20. ETI207	Community Interpretation	3	0	3	5
21. ETI209	Comparative Turkish-English Grammar	2	0	2	4
22. FLA201	Foreign Language III (FRE201/GRE201/GER201/RUS201)	3	0	3	3
23. DEL205	Linguistics	3	0	2	3
24. DEL207	Culture and Society I	3	0	3	5
25. ETI211	Elective (GEC295 Gender and Translation / World Literature in English)	2	0	2	3
26. DEL203	Discourse Analysis	3	0	3	4
27. AIT102	Atatürk's Prin. and Hist. of Turkish Rev. II	2	0	2	2
28. ETI206	Note Taking and Consecutive Translation II	3	0	3	4
29. ETI2AT08	Sight Interpretation	3	0	3	4
30. DEL202	Translation Theory and Criticism	3	0	3	4
31. DEL208	Culture and Society II	2	2	3	5
32. FLA202	Foreign Language II (FRE202/GRE202/GER202/RUS202)	3	0	3	3
33. ETI210	Elective (Applied Linguistics / Entrepreneurship)	2	0	2	4
34. ETI301	Simultaneous Interpretation I	2	2	3	6
35. ETI303	Translation of Law Texts	2	2	3	4
36. ETI307	Machine Supported Translation and AI	2	2	3	4
37. ETI305	Publishing and Editing	2	2	3	4

38. ETI309	Literary Translation	2	2	3	4
39. FLA301	Foreign Language V (FRE301/GRE301/GER301/RUS301)	3	0	3	3
40. ETI311	Elective (GEC296 Contemporary Turkish Literature/ Shakespeare: Histories and Comedies)	2	0	2	5
41. ETI302	Simultaneous Interpretation II	2	2	3	6
42. ETI304	Translation of Medical Texts	2	2	3	4
43. ETI306	Translation of Scientific & Technical Texts	2	2	3	4
44. ETI308	Translation of Economy & Trade Articles	2	2	3	4
45. ETI310	Translation of Press & Media	3	2	3	4
46. FLA302	Foreign Language VI (FRE302/GRE302/GER302/RUS302)	3	0	3	3
47. ETI312	Elective (Free)	2	0	2	5
48. ETI401	Translation of Subtitle & Films	2	2	3	6
49. ETI403	EU Culture & Treaty Texts	3	0	3	6
50. ETI405	Translation Project I	1	4	5	6
51. ETI407	Translation Practicum I	1	6	4	6
52. ETI409*	Elective	3	0	3	3
53. ETI411	Elective (Free)	2	0	2	4
54. ETI412	Research in Translation Studies	2	1	2	6
55. ETI402	Conference Interpretation	3	0	3	5
56. ETI406	Translation Project II	1	4	5	6
57. ETI408	Translation Practicum II	1	6	4	6
58. ETI410**	Elective	3	0	3	3
59. ETI404	Elective (Free)	2	0	2	4

Key:

General Culture Courses

Profession-related Courses

Field-related Courses

\*Translation Studies in Foreign Languages I

\*\* Translation Studies in Foreign Languages II

# Course Descriptions

## SEMESTER I

### PROFESSION-RELATED COURSES

#### DEL111 – Introduction to Translation

Fundamental principles of translation, translation theory and approaches; history of translation, introduction to different approaches based on translation; usage of different translation strategies in different context; source and target cultures and points to pay attention while performing the practice of translation, modern methods and integrating technology in translation

### GENERAL CULTURE COURSES

#### COM101 – Computer Technologies

The place of information technologies in daily life; computer systems; file management; ethics and security, digital citizenship; privacy and security; computer networks; research; communication technologies and collaboration; visual processing programs; Word processor programs; presentation programs; spreadsheet programs; audio and video processing programs; problem solving concepts and approaches, introduction to programming

#### DEL117 – Critical Thinking

Approaches to problem solving and critical thinking; steps of problem solving and critical thinking; characteristics of critical thinkers; critical reading and writing; critical literacies; analysis and evaluation of various types of texts; processes of decision making; critical and creative thought processes; argument building; accountability

#### CAM100 – Campus Orientation

Becoming a university student; regulations for undergraduate students; information on various units at NEU, including UZEBIM, Common Courses and the Student Deanship; how to use UZEBIM to follow courses, submit assignments; information necessary for exams; academic facilities and the Grand Library; campus facilities; work opportunities across campus

#### FLA101 – Elective Foreign Language I (FRE101/GER101/GRE101/RUS101)

Introduction to the new foreign language; aiming for A1 level reading, writing, speaking and listening

## TUR101 – Turkish Language I / YIT101 – Turkish for Foreigners I

Properties of written Turkish; spelling and punctuation; characteristics of written and spoken language; paragraph writing; types of different paragraphs; ways of developing thought in language (explanation, debate, story-telling, description, definition, exemplification, comparison, etc.); characteristics and format of texts; coherence and cohesion in written language; text writing (drafting, writing, editing, publication); writing different text types (informative, story, descriptive, comparative, argumentative) / Getting to know others and introducing yourself in Turkish; vocabulary for everyday objects; Turkish alphabet and phonology; Present continuous tense; Present simple tense; short reading passages; personal pronouns

## FIELD-RELATED COURSES

### DEL115 – Integrated Language Skills I

Study of English language focusing on the four skills in an integrated manner at B2 level; giving descriptions, opinions, developing arguments with a good grammar control and effective/appropriate use of vocabulary in different contexts; spotting the main idea and supporting details in a written or listening text; producing a coherent text with a good command of language and organisation; adjusting the language used to different styles and genres

### ETI101 - Elective I

#### GEC151 - World Englishes

World Englishes and Culture course is an attempt to offer a comprehensive review and discussion of the conceptual, practical, pedagogical and ideological issues related to English as it is used by millions around the world in different forms, variations and varieties.

#### GEC205 - Culture/English in Mass Media

This course explains mass media concepts, laws of mass media effects and its pedagogical relationship to language education, literature and translation and interpretation disciplines. The course approaches to the concept of mass media from a cultural point of view. The course will discuss different types of mass media, their characteristics, and their importance to education.

## SEMESTER II

## PROFESSION-RELATED COURSES

### ETI102 – Specific Language Usage II

Recognising specific structures in Turkish and English; Identify the equivalent Turkish structure of the English structure and developing understanding of complex, equivalent and non-equivalent structures in both Turkish and English; developing analytical skills in order to

select the viable target language/structure and understanding the value of learning and sharing knowledge.

## GENERAL CULTURE COURSES

### DEL118 – Digital Literacies and Ethics

Advanced skills in word processing and presentation; types of digital communications; online communication skills; digital communications etiquette; ethics and security on digital platforms; digital citizenship; privacy and security; literacies in social media; critical approaches to social media

### CAR100 – Career Planning

Career as a concept and stages of career development; Expectations of the business world from new graduates; career management and career management models in organizations; individual career planning and goal setting; Job search techniques; Individual career planning and applications: cover letter and CV writing; Basic communication skills; Individual career planning practices: preparing for the interview; Interview techniques; Orientation and introduction to working life; Lifelong learning

### TUR102 - Turkish Language II / YIT102 – Turkish for Foreigners II

Fundamentals of oral language and communication; main characteristics of a good talk; techniques of good articulation; preparation for public speaking; factors affecting public speaking; characteristics of pre-prepared and spontaneous communication; diction and its importance; important concepts in correct pronunciation of Turkish language; correct spelling, accent, intonation and text based applications / Adjectives; vocabulary for everyday language use; comparative and superlatives; future tense; past tense; short reading texts; personal pronouns

### FLA102 – Elective Foreign Language II (FRE102/GER102/GRE102/RUS102)

Aiming for completion of competencies in A1 level for reading, writing, speaking and listening, grammar, vocabulary and pronunciation

### ETI104– Elective II

#### FLT120 – Phonology and Phonetics

Theoretical approaches to phonetics and phonology; Acoustic and articulatory properties of sounds in different languages; organs of speech, airstream and mechanism; International Phonetic Alphabet (IPA); categorisation and classification of different sounds; study of phonemes, phones, allophones, syllable, prosodic and suprasegmental phonology; the relationship between sounds and spelling in English; phonological and phonotactic rules of English;

## GEC297 – Gender Studies in Literature

In Gender Studies and Literature course, the focus is on gender identity and representations. Gender roles will be discussed through prose, poetry and drama. Patriarchal social and political system of values in the western world and in history is examined as well as the gender equality in our modern World.

### FIELD-RELATED COURSES

#### DEL116 – Integrated Language Skills II

Study of English language focusing on the four skills in an integrated manner at B2-C1 level; giving descriptions, opinions, developing arguments with a high-level command of grammar and a wide range of vocabulary/phrases used idiomatically as well as appropriately in different contexts; spotting the main idea and supporting details in a written or listening text; producing a coherent text with a good command of language and organisation; adjusting the language used to different styles and genres; demonstrating understanding for the colloquial and idiomatic use of language when dealing with authentic materials where colloquialism, idiomatic expressions, jokes and register shifts are highly dominant

#### DEL110 - English Syntax

Theoretical approaches to syntax: Generative Grammar Theory, Binding Theory, Movement and Agreement Theory; parts of speech; subcategories; structural relations; lexical and sentence structures in English; simple, complex and compound sentence structures; tenses, voices, frameworks, structures and contextual uses of these

### SEMESTER III

### PROFESSION-RELATED COURSES

#### ETI205 – Note Taking and Consecutive Translation

Note taking skills for consecutive translator; importance of note taking in recalling the information and examples; different methods of note taking; outline method, mind mapping method; usage of note taking skills while performing consecutive translation; performing consecutive translation from English to Turkish with various topics

#### ETI207 – Community Interpretation

This course is designed an interactive, skills-based course that covers topics such as ethics and conduct, basic skills (from pre-session to post-session), positioning, terminology, modes of interpreting, steps for sight translation, intervention strategies, cultural mediation, and other vital skills and protocols.

#### ETI209 – Comparative Turkish-English Grammar

Structural differences and similarities between the Turkish and English languages; differences and similarities between Turkish and English words; differences and similarities between Turkish and English sounds; structural, phonological and morphological differences and similarities between the Turkish and English languages

### GENERAL CULTURE COURSES

#### AIT101 – Atatürk’s Principles and History of Turkish Revolution I

A concise political history of Ottoman empire; 1300-1914 decline and the Ottoman modernization; Ottoman state and society in classical period; the organization of national resistance movement; the circular of Amasya, the congresses of Erzurum and Sivas; invasions; Mustafa Kemal and national resistance movement; Ottoman Empire in the WWI; Armistice of Mudros; the Treaty of Sevres and the National Liberation War against the Armenians and Greeks; the Armistice of Mudanya and the Peace Treaty of Lausanne

#### FLA201 Foreign Language III

Adaptation of A1 and A2 levels grammar topics to reading, writing, listening and speaking in French, Greek, Russian, or German.

#### ETI211 Elective

##### GEC295 – Gender and Translation

Within the framework of this course theories and practices of feminism and issues related to gender, language, and translation are analyzed; Turkish and English texts and multi-media materials relating to questions of sexism in language, subjectivities and writing, text and representation, and cultural identity are reviewed.

##### GCE111 – World Literature in English

This course introduces students to a variety of texts from around the world, written or circulated in English or as translations. These texts (which may include oral or written literature, music, artworks or films), will be selected from different cultural traditions to reflect either a variety of different concerns or diverse perspectives on a particular issue. The course may be taught in various ways: as a comparative study with a focus on similarities and differences between geopolitical experiences and ideological contexts; or in terms of cross-cultural perspectives on a genre, theme, period or philosophical concept; or from the perspective of particular issues, such as ethnicity,

nationalism, sexuality and gender roles, colonialism and post colonialism, individual and group identities, travel and exile, nature and the environment, global health and education, human rights, or class and wealth distribution.

#### DEL207 Culture and Society I

Examining the world from several competing perspectives and the distinct ways in which people living in different parts of the world classify and represent their experiences; how social, political, historical, environmental, economic and cultural factors affect different societies; promoting awareness of intercultural understanding and communication

### FIELD-RELATED COURSES

#### DEL205 - Linguistics

Linguistics as a cognitive science; definitions and knowledge of language; main principles of phonetics, phonology, morphology; syntax, semantics and pragmatics; principles and main theories in psycholinguistics and sociolinguistics; theories of grammar

### SEMESTER IV

### PROFESSION-RELATED COURSES

#### ETI206 – Note Taking and Consecutive Interpretation II

Development of consecutive interpretation throughout history; modern methods used in the field; usage of note taking skills while performing consecutive translation; performing consecutive translation from Turkish to English with various topics including STEM, and social sciences

#### ETI208 – Sight Interpretation

Evaluating primary and secondary elements of the script and interpreting accordingly; comprehending different accents of English; analyzing Deposition transcripts, agreements and prescription forms which are the documents that are sight translated the most

#### DEL202 – Translation Theory and Criticism

an overall view of what translators do and how translation is studied; Translation theory before the twentieth century, equivalence and equivalent effect, the translation shift approach, functional theories of translation, discourse and register analysis approaches, systems theories, varieties of cultural studies, translating the foreign: the (in)visibility of translation, translation studies as an interdisciplinary field.

## GENERAL CULTURE COURSES

### AIT102 – Atatürk’s Principles and History of Turkish Revolution II

Discussion on "revolution", "Evolution" and the great revolutions in history; Transformation in the political system: From a Sultanate to Republic; Transformation in education and cultural life; Transformation in Social and economic life; Unsuccessful attempts for multi-party system and consolidation of the Single Party Regime; Atatürkçülük/Kemalizm and the 6 principles of Ataturk, Nationalism, Secularism-Laicism, Populism; Sheikh Said Rebellion: Kurdish Nationalism or A Reaction to Secular policies of the new regime Turkey During the Second World War; Turkey and the League of Nations Turkey in the Regional Organizations; Turkish Foreign Policy and the Foreign Policy Issues Statism, Republicanism, Revolutionism

### ETI210 Elective

#### DEL210 – Applied Linguistics

Main principles of applied and sociolinguistics; context and culture in language teaching; communicative competence; politeness and its theories; main principles of corpus linguistics; Language contact and its influence on teaching of languages; Language variation; Classroom language use; Classroom discourse; Examination of teacher questioning and IRE structures in the classroom setting; Language transfer; Error analysis

#### FLT432 – Entrepreneurship

Basic terminology in entrepreneurship in education and educational entrepreneurship; entrepreneurial competencies; relationship between entrepreneurship and policy making; changes in expectations and the market structure in education; debates around entrepreneurial education; models of entrepreneurial education around the world; project development for educational entrepreneurship; financial considerations in educational entrepreneurship

### FLA202 Foreign Language IV

This course focuses on the more detailed use of verb conjugations and relatively sophisticated exercises in reading, writing and speaking.

### DEL208 – Culture and Society II

Achieving social and cultural literacy by developing knowledge and understanding about societies and cultures, developing social and cultural research skills, and promoting positive values and attitudes essential to achieving social and cultural literacy.

## FIELD-RELATED COURSES

### DEL203 – Discourse Analysis

Discourse and linguistics; World views; Syntactic categories; Language ideologies; Discourse schemata; conversations; new and old information; stance and style; politeness; social identity; speech acts; conversational implicature

## SEMESTER V

## PROFESSION-RELATED COURSES

### ETI301 – Simultaneous Translation

Development of simultaneous interpretation throughout history; skills required by a simultaneous translator; Theories and Approaches based on the concept of Simultaneous Translation; two basic assessment parameters: fluency, a lack of which is indicated by incomplete sentences, drawn-out delays and long periods of inactivity (pauses); and chunking, where long segments are cut up into several shorter ones or, alternatively, short segments can be merged; simultaneous translation of several speeches on various topics from English to Turkish

### ETI303 – Translation of Law Texts

Defining and explaining various structures and concepts related to the field; usage of tense structures that are appropriate in legal texts; dealing with appropriate legal terminology in Turkish and English; transferring various legal document formats into Turkish and English

### ETI305 Publishing and Editing

Core of revising and editing mainly focusing on knowing –how about quality editing, proofreading and copyediting, stylistic editing, structural editing, content editing and revision. Learning tasks include requirements for the production of quality texts.

### ETI307 Machine Supported Translation & AI

Development of translation in terms of technology; usage of tools to create a first draft of basic documents; editing and correcting the mistakes of a text translated by a machine; statistical Machine Translation (SMT), Rule-based Machine Translation (RBMT), Hybrid Machine Translation, and Neural Machine Translation

### ETI309 – Literary Translation

the processes of literary translation from both theoretical and practical standpoints. Through close analysis of original and translated literary texts, in both Turkish and English; problems faced by translators and the methods used to resolve them; To what extent does the translator transform the text 'original' text? What is the relationship between 'original' and 'translated' texts? More broadly, how do languages shape our relationship to literature?

## FIELD-RELATED COURSES

ETI311 Elective

GEC296 – Contemporary Turkish Literature

This course investigates some of the works of contemporary Turkish writers and their points of view with special attention to translation theories. Within the framework of this course, special attention is given to the translation processes of Contemporary Turkish Literature products.

GCE457 – Shakespeare: Histories and Comedies

William Shakespeare's biography in detail; Texts to be covered: The Tempest, The Merchant of Venice, A Midsummer Night's Dream, The Two Gentlemen of Verona, Henry V, King John, Richard II; analysis of figurative language and symbolism in each of the works; analysis of Shakespeare's language, plots, structure of the plays; discussion of Shakespeare's genius through weekly tasks related to each week's topic; developing reflective understanding of the texts studied

## GENERAL CULTURE COURSE

FLA301 Foreign Language V

In this course, it is aimed that the students express their feelings, dreams, desires, evaluations and criticisms of the environment in a convincing and consistent manner.

## SEMESTER VI

## PROFESSION-RELATED COURSES

ETI302 – Simultaneous Translation II

Theories and Approaches based on the concept of Simultaneous Translation; dealing with the simultaneous translation of videos with various topics from Turkish to English; performing real time simultaneous interpretation

ETI304 – Translation of Medical Texts

medical terminology and translation of medical texts; A variety of different authentic medical texts and academic articles; improving research skills through the examination of available resources and the creation of domain-specific resources

#### ETI306 – Translation of Scientific & Technical Texts

developing and refining a practical translation skill set within the scientific and technical domains; methods and practices required to perform Scientific & Technical translation from English to Turkish and Turkish to English.

#### ETI308 – Translation of Economy & Trade Articles

basic principles and concepts of translating Commercial and Trade texts; identifying the language usage of a given text and producing an equivalent text; methods and practices required to perform the translation of Economy & Trade Articles from English to Turkish and Turkish to English.

#### ETI310 – Translation of Press and Media

Translations in foreign and local media, political discourse, textual perspectives of media and translation, comparison of different translations; familiarising learners with the political discourse and helping them identify different strategies in translating news and utilize effective strategies and diction

### FIELD-RELATED COURSES

### GENERAL CULTURE COURSES

#### ETI312 – Elective VI

An elective course to be selected from the faculty or other faculties.

#### FLA302 Foreign Language VI

The aim of this course is to enrich the students' ability to put forward ideas at a higher level, to make explanations about plans and goals, to put forward reasons and justify them.

### SEMESTER VII

## PROFESSION-RELATED COURSES

### ETI401– Translation of Subtitles & Films

familiarizing students with script language and jargon; equipping the students with necessary technological skills that will help them to create videos with subtitles; usage of subtitles software named SubtitleEdit 3.6 and creating subtitles with the mentioned program.

### ETI405 – Translation Project I

Utilizing students' skills in translation from English into Turkish. The course incorporates theoretical concepts with practice. It introduces different approaches to translation to help students be aware of their own perceptions of translation, translation processes and translation difficulties. It takes an inter-disciplinary approach and utilises contrastive linguistic and cultural analyses to expose students to the features and requirements of text production in Turkish.

### ETI407 – Translation Practicum II

This course offers valuable experiential opportunities to students to enhance their translation expertise in a 120-hour supervised practicum. This unit consists of two components: (1) simulated work experience; and (2) work experience at an institution assigned and/or approved by the co-ordinator.

## GENERAL CULTURE COURSES

### ETI411– Elective VII

An elective course to be selected from the faculty or other faculties.

## FIELD-RELATED COURSES

### ETI403 - EU Culture & Treaty Texts

introduction to the European culture and institutions; basic information about the European culture, the institutional bodies of the European Union, the evolution phases of the European integration, and the social, political and economic concerns in the European Union; translation bodies of the EU; The European Union's translation policies, practices and ideologies.

### ETI409 – Translation Studies in Foreign Languages I

The aim of this course is to enable students to exhibit a conscious and consistent approach to the phenomenon of translation in the process of translating various texts (Russian, French, German, Greek) into Turkish, taking into account the rules of linguistics.

## SEMESTER VIII

### PROFESSION-RELATED COURSES

#### ETI412 – Research in Translation Studies

Enabling students to utilise machine translation most effectively through the implementation of back translation practice and develop their skills in carrying out research;

#### ETI402 – Conference Translation

Two types of conference interpretation: simultaneous and consecutive; exercises which especially improve the skills of quick understanding and transferring the language in respect to its structure, style and articulation; various texts and creates conference situations of different subjects in the classroom for practice; opportunities to attend conferences for authentic experiences.

#### ETI406 – Translation Project II

This course aims at utilizing students' skills in translation from Turkish into English. The course incorporates theoretical concepts with practice. It introduces different approaches to translation to help students be aware of their own perceptions of translation, translation processes and translation difficulties. It takes an inter-disciplinary approach and utilises contrastive linguistic and cultural analyses to expose students to the features and requirements of text production in English.

#### ETI408 – Translation Practicum II

This course offers valuable experiential opportunities to students to enhance their translation expertise in a 120-hour supervised practicum. This unit consists of two components: (1) simulated work experience; and (2) work experience at an institution assigned and/or approved by the co-ordinator.

### FIELD-RELATED COURSES

## ETI410 – Translation Studies in Foreign Languages II

The aim of this course is to enable students to exhibit a conscious and consistent approach to the phenomenon of translation in the process of translating various texts (Russian, French, German, Greek) into Turkish, taking into account the rules of linguistics.

## GENERAL CULTURE COURSES

### ETI404 – Elective VIII

An elective course to be selected from the faculty or other faculties.